

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się nam wypełnić te dni wyszedłszy szliśmy odprowadzając nas wszyscy razem z kobietami i dziećmi aż do na zewnątrz miasta i położywszy kolana na brzegu pomodliliśmy się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś przyszło nam skończyć dni (pobytu), wyruszyliśmy i szliśmy, odprowadzani przez wszystkich wraz z żonami i dziećmi, aż poza miasto, a zginając kolana na wybrzeżu, pomodliliśmy się, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stało się, (że) my wypełnić* (te) dni, wyszedłszy szliśmy, (odprowadzali) nas wszyscy razem z kobietami i dziećmi aż na zewnątrz miasta. I położywszy kolana** na plaży, pomodliwszy się ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się nam wypełnić (te) dni wyszedłszy szliśmy odprowadzając nas wszyscy razem z kobietami i dziećmi aż do na zewnątrz miasta i położywszy kolana na brzegu pomodliliśmy się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nasz pobyt miał się ku końcowi, wyruszyliśmy odprowadzani przez wszystkich, wraz z ich żonami i dziećmi, aż za miasto. Na wybrzeżu zgięliśmy kolana i modliliśmy się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po upływie tych dni odeszliśmy i wyruszyliśmy w drogę, a wszyscy z żonami i dziećmi odprowadzili nas za miasto. A uklękawszy na wybrzeżu, modliliśmy się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy przemieszkali one dni, wyszedłszy, poszliśmy, a wszyscy nas prowadzili z żonami i z dziatkami aż za miasto, a klękawszy na kolana na brzegu, modliliśmy się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy wymieszkali dni, wyszedłszy poszliśmy, a wszyscy nas prowadzili z żonami i z dziatkami aż za miasto, a klękawszy na kolana nad brzegiem, modliliśmy się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie tych dni wybraliśmy się w drogę, a wszyscy z żonami i dziećmi odprowadzili nas za miasto. Na wybrzeżu padliśmy na kolana i modliliśmy się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kiedy nasz pobyt się skończył, wyruszyliśmy i udaliśmy się w drogę, a wszyscy wraz z żonami i dziećmi towarzyszyli nam aż za miasto, a padłszy na kolana na wybrzeżu, modliliśmy się
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po upływie tych dni wyruszyliśmy jednak i udaliśmy się w drogę, a wszyscy wraz z żonami i dziećmi odprowadzili nas aż za miasto. Na wybrzeżu padliśmy na kolana, modliliśmy się
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak po upływie tych kilku dni opuściliśmy ich. Wszyscy razem z żonami i dziećmi odprowadzili nas aż za

¹⁾ <x>510 20:36</x>

²⁾ Składniej: "że wypełniliśmy".

³⁾ "położywszy kolana" - inaczej: uklękawszy.

			miasto. Uklękliśmy tam na brzegu morza i modliliśmy się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nam te dni dobiegły końca, ruszyliśmy w drogę. Wszyscy wraz z kobietami i dziećmi odprowadzili nas aż za miasto. Nad morzem uklękliśmy i pomodliliśmy się,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po upływie tygodnia opuściliśmy miasto; wszyscy razem z żonami i dziećmi odprowadzili nas do portu, a tam uklękliśmy i wspólnie się pomodliliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zakończył się tam nasz pobyt, wyruszyliśmy w drogę. Odprowadzili nas wszyscy z żonami i dziećmi aż za miasto; uklękliśmy na wybrzeżu i razem modliliśmy się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж нам скінчилися дні, ми вирушили й пішли, а нас проводили всі з жінками та дітьми аж поза місто, і, схиливши на березі коліна, помолилися,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy się dokonało, że wypełniliśmy te dni, wyszliśmy oraz poszliśmy, a wszyscy odprowadzali nas aż poza miasto, razem z kobietami i dziećmi. Zaś na plaży zgięliśmy kolana i się pomodliliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale gdy minął tydzień, wyruszyliśmy w dalszą drogę. Wszyscy oni wraz z żonami i dziećmi towarzyszyli nam, aż wyszliśmy z miasta. Klęcząc na plaży i modląc się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy się zatem dopełniły dni, wyszliśmy i udaliśmy się w drogę; a wszyscy, wraz z niewiastami i dziećmi, odprowadzili nas aż za miasto. Uklękliśmy na wybrzeżu, pomodliliśmy się
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tygodniu wyruszyliśmy z miasta i udaliśmy się do portu, a wszyscy wierzący—mężczyźni wraz z żonami i dziećmi—odprowadzili nas. Nad brzegiem morza uklękliśmy i wspólnie modliliśmy się.